

# Leçon 38 : Les différentes formes de

## Nominalisation verbale avec le -NO

Nous avons précédemment étudié la forme verbale passive, une forme verbale indispensable pour tout japonisant souhaitant obtenir un niveau intermédiaire. Nous avons vu que celle-ci possédait un champ sémantique plus large qu'en français : direct, indirect, de détriment etc. et occasionnait un changement de particule.

Dans cette leçon, nous étudierons les différentes formes de nominalisation verbale, en nous focalisant cette fois-ci sur celles qui requièrent l'utilisation (obligatoire ou non) de la particule *-の*, contrairement au *こと* que nous avons étudié au début de notre méthode. Cette nominalisation s'effectuant sous plusieurs formes et possédant une sémantique variée, nous vous proposons son étude par ses structures, certaines étant notamment quasi-idiomatiques.

Nous poursuivrons avec les usuelles listes de vocabulaire et les phrases de compréhension. Enfin, la section culturelle sera consacrée aux *Sôshi*, un style de roman très populaire à l'Ere Edo auxquels nous ajouterons quelques célèbres *Haiku* de cette même époque.

En vous souhaitant un excellent apprentissage.

### I. Structures clés :

海で泳ぐのは面白いです。 Il est amusant de nager dans la mer.

私は絵を見るのが好きです。 J'aime regarder des tableaux.

薬を飲むのを忘れた。 J'ai oublié de prendre mes médicaments.

クレールさんに赤ちゃんが生まれたのを知っていますか。 Vous savez que Claire a eu un bébé ?

田中さんが生まれたのは九州の大きな町です。 L'endroit où est né Monsieur Tanaka est une grande ville de Kyûshû.

## II. Grammaire

### 1. Rappel sur la nominalisation verbale :

La nominalisation d'un verbe en japonais est l'action utilisée pour transformer la fonction verbale d'un verbe en une forme nominale, que l'on pourrait traduire par « le fait de *Verbe* ».

En effet, en japonais vous ne pouvez pas utiliser le verbe comme un nom en mettant celui-ci à la forme neutre affirmative. Ainsi par exemple, pour dire « j'aime chanter » vous ne pouvez pas dire « 歌うが好きです ». La nominalisation du verbe permettra alors de transformer le verbe chanter en « le fait de chanter » qui sera grammaticalement correct.

La façon la plus aisée de nominaliser un verbe en japonais est de rajouter le terme *こと* ou *の* tout de suite après le verbe à la forme neutre –du dictionnaire- dont nous avons étudié le fonctionnement précédemment. Vous pouvez ainsi exprimer le « fait de chanter » sous la forme *歌うこと* ou *歌うの*.

Toutefois, leurs utilisations demeurent différentes. Par exemple, il faudra obligatoirement utiliser un *の* avec les verbes de perception sensorielle et les phrases emphatiques.

Nous étudierons dans cette leçon des formes qui requièrent l'utilisation du *–の*, permettant une expression plus large et naturelle qu'avec les structures (notamment idiomatiques) utilisant le *–こと*.

海で泳ぐのは面白いです。 Il est amusant de nager dans la mer.

*a. La structure « V forme Neutre + のは Adjectif です » :*

La structure ci-dessus est la structure dite « de base » pour exprimer une emphase sur une action décrite par le verbe. Ce verbe nominalisé est ici raccroché à un adjectif pour que le locuteur puisse émettre un jugement, ou son opinion.

Il est possible d'omettre le verbe (comme dans le cas de la prochaine phrase d'exemple), la phrase perd alors son « emphase » et l'on comprend dès lors la nécessité de raccrocher le verbe à un adjectif.

Notons ici que la particule *-は* est utilisée au lieu de la particule *-が* en raison des adjectifs employés dans cette structure.

En effet, sous ce schéma vous retrouverez donc le plus fréquemment les adjectifs suivants : 難しい、優しい、面白い、楽しい、危険、大変. Vous pourrez les différencier des autres grâce au point de grammaire 2).

Exemple :

日本語は難しいです。 Le japonais est compliqué (le locuteur se réfère à la langue).

Et

日本を勉強するのは難しいです。 Il est complexe d'apprendre le japonais.

Dans cet exemple, le locuteur crée une emphase sur le fait d'étudier, mais insiste aussi sur sa propre expérience, des nuances complexes à maîtriser au début pour les imaginaires occidentaux, mais auxquels on peut rapidement s'adapter.

私は絵を見るのが好きです。J'aime regarder des tableaux.

*b. La structure « V forme Neutre + のが Adjectif です » :*

Alors que la différenciation du -は et du -が divise les grammairiens dans le cas du rapport thème/sujet, il n'en est rien dans le cas de la structure présente.

En effet, l'utilisation du -が à la place du -は avant l'adjectif est en fait simplement liée à la nature même de cet adjectif.

Une bonne nouvelle pour les japonisants qui s'inquièteraient de nouvelles exceptions adjectivales : dans ce cas, vous avez étudié dès le début de ma méthode les adjectifs requérant le -が à la place du -は (goût, capacité, etc...).

Il s'agit donc ici là de la même règle grammaticale que vous aviez appris dès le début. ( Je me suis permis d'insister sur ce point par expérience professionnelle : beaucoup de méthodes n'expliquent pas que la réutilisation du -が dans ce type de structure qui est simplement lié à l'adjectif, de nombreux étudiants se trompent alors et utilisent alors le -は).

Cette forme possède donc la même sémantique que la précédente, mais sera précédée des adjectifs suivants -pour rappel- 好き et 嫌い exprimant le goût, 上手 et 下手 exprimant la capacité, ou d'autres encore exprimant la dextérité ou la vitesse telle que 遅い et 早い。

Par exemple,

ナタンさんは韓国の歴史を勉強するのが好きです。Nathan aime étudier l'histoire de la Corée.

薬を飲むのを忘れた。J'ai oublié de prendre mes médicaments.

*c. L'expression de l'oubli avec le -の :*

En utilisant le -の de nominalisation verbale, il devient alors possible d'utiliser une structure en japonais quasi-idiomatique qui vous permettra d'exprimer l'oubli d'une action.

Résumée sous la forme « Vb à la Forme Neutre +のを忘れました » à la forme polie, elle permet d'exprimer l'oubli non pas d'un objet, mais d'une action représentée sous le verbe à la forme nominalisée.

Par exemple,

カレーを買うのを忘れました。J'ai oublié d'acheter du Curry.

クレールさんに赤ちゃんが生まれたのを知っていますか。Vous savez que Claire a eu un bébé ?

*d. L'expression de la connaissance d'un fait:*

Tout comme le point 3), en utilisant le -の de nominalisation verbale, il devient alors possible d'utiliser une structure en japonais quasi-idiomatique.

Celle-ci vous permettra cette fois d'exprimer la connaissance d'un fait que l'on peut considérer en français comme « Saviez vous que ? ».

Cette structure peut être schématisée sous la formule : « Vb à la Forme neutre + のを知っていますか ».

Notez enfin puisque la personne s'adresse à quelqu'un qui est le thème et qui donc n'apparaît pas, la personne concernée par l'action à connaître est à indiquer par -が.

Par exemple,

藤原さんが来月結婚するのを知っていますか。 Vous saviez que Mademoiselle Fujiwara va se marier le mois prochain ?

田中さんが生まれたのは九州の大きな町です。 L'endroit où est né Monsieur Tanaka est une grande ville de Kyûshû.

#### *e. Nominalisation globale par le -の pour introduire un thème :*

Pour comprendre cette structure d'apparence complexe, il faut garder à l'esprit que la clef de la compréhension de la nominalisation se situe aussi dans la compréhension des nuances de l'emphase en japonais.

Cette structure, qui permet de longues phrases, voire des effets stylistiques peut être schématisée comme suivant : « Verbe F neutre/Adj en- i ou en -na な/Nomな + のはNomです ».

Elle est utilisée quand un nom représentant une chose, une personne, un endroit, etc. est nominalisé par le -の pour y être abordé en tant que thème.

Ainsi, dans la phrase d'exemple comme celle de la structure clef, le but est de créer une emphase sur le nom pour le valoriser, il est alors le cœur du sujet et tout ce qui y est nominalisé autour ne concerne que ce dernier.

Par exemple,

私が欲しいのはインドネシアの自動車です。Ce que je souhaite (notons le -が de sujet et non de thème) c'est une voiture indonésienne.

Ou

一番大切なのは家族の健康です。Ce qu'il y a de plus précieux, c'est la santé de la famille.

On peut en effet naturellement traduire en français cette structure en rajoutant un « c'est » pour insister sur la volonté empathique de celle-ci, mais celle-ci reste purement orale et non reconnue.

### III. Vocabulaire :

#### 1. Accidents, incidents :

Mot	Lecture	Traduction
事故	じこ	Accident.
事件	じけん	Incident.
殺す	ころす	Tuer.
撃つ	うつ	Tirer sur.
刺す	さす	Poignarder.
かむ	-	Mordre.
ひく	-	Écraser quelqu'un en voiture.
はねる	-	Renverser quelqu'un en voiture.
衝突する	しょうとつする	Heurter une voiture.
追突する	ついとつする	Heurter l'arrière d'une voiture.
盗む	ぬすむ	Voler.

誘拐する	ゆうかいする	Kidnapper.
ハイジャックする	-	Détourner un avion.
墜落する	ついらくする	Se crasher (avion).
爆発する	ばくはつする	Exploser.
沈没する	ちんぼつする	Couler, sombrer (navire).
運ぶ	はこぶ	Transporter à l'hôpital.
助ける	たすける	Aider, venir en aide.
ヘルプ	-	HELP (universel comme SOS)
助けて	たすけて	A l'aide.

## 2. De nouveaux verbes :

Mot	Lecture	Traduction
褒めます	ほめます	Féliciter, faire les louanges de.
叱ります	しかります	Gronder.
誘います	さそいます	Inviter qqun à qqchose / Proposer qqchose à qqun.
起こします	おこします	Réveiller.
頼みます	たのみます	Demander, confier.
注意します	ちゅういします	Faire remarquer à qqun / Faire une remarque.
とります	とります	Peut aussi signifier « voler » (prendre).
踏みます	ふみます	Marcher sur.
壊します	こわします	Casser.
汚します	よごします	Salir.
行います	おこないます	Peut aussi signifier « célébrer une fête ».
輸出します	ゆしゅつします	Exporter.

輸入します	ゆにゆうします	Importer.
翻訳します	ほんやくします	Traduire.
発明します	はつめいします	Inventer.
発見します	はっけんします	Découvrir.
設計します	せっけいします	Faire un plan, dessiner un plan.

## IV. Compréhension :

パオラさんは星を見るのが大好きです。Paola adore regarder les étoiles.

ピーターさん、花がたくさんあって、きれいな庭<sup>1</sup>ですね。Peter, il y a beaucoup de fleurs c'est un beau jardin !

あなたは花を育てるのが上手なんです。Tu es vraiment doué pour jardiner les fleurs !

クレールさん、ロンドンはどうだったのか。Claire, comment était Londres ?

人が多かったですね。それに皆歩くのが速かったですけど、好きでした。Il y avait beaucoup de monde. De plus tout le monde marchait très vite, mais j'ai aimé !

車の窓を閉めるのを忘れました。J'ai oublié de fermer la fenêtre de ma voiture.

---

<sup>1</sup>にわ、 le jardin.

あのう、一人でこの荷物を運ぶ<sup>2</sup>のは無理<sup>3</sup>です。Euh... C'est impossible de transporter ce bagage tout seul.

毎日散歩するのは健康にいいよ。C'est bon pour la santé une promenade tous les matins !

今朝、まだ電気を消すのを忘れちゃった。Ce matin j'ai encore oublié d'éteindre la lumière !

来週の月曜日は授業がないのを知っていますか。Vous saviez qu'il n'y avait pas cours lundi prochain ?

ラッシュの電車で毎日通うのは大変だと思う。Je crois que cela doit être insupportable de prendre le train tous les jours à l'heure de pointe.

カールさん、電話しながら運転する<sup>4</sup>のはとても危ないですよ。Karl, c'est très dangereux de conduire tout en téléphonant !

あの人は嘘<sup>5</sup>を言うのが上手だよ。Ce type sait bien raconter des bobards !

韓国人の友達と買い物に行きましたが、バナナとトマトソースを買うのを忘れてました。Je suis allé faire des courses avec des amis coréens, mais j'ai oublié d'acheter de la sauce tomate et des bananes.

---

<sup>2</sup>はこぶ、transporter.

<sup>3</sup>むり、impossible.

<sup>4</sup>うんてんする、conduire.

<sup>5</sup>うそ、mensonge.

先生、本当に宿題<sup>6</sup>しましたが、今日持ってくるのを忘れました。Professeur, j'ai vraiment fait mes devoirs mais j'ai oublié de les emmener aujourd'hui.

自動販売機<sup>7</sup>でも煙草が買えるのを知っていますか。Vous saviez que vous pouviez acheter des cigarettes même dans les distributeurs automatiques ?

中国語の勉強を始めたのはいつですか。Quand est-ce que tu as commencé à étudié le chinois ?

去年の一月です。J'ai commencé en janvier l'année dernière.

今彼女は勉強しているのは「吾輩は猫である」です。En ce moment ce qu'elle étudie c'est « Je suis un chat » (Une œuvre de Natsume Sôseki).

一番簡単なのはこのやり方です。Cette façon de faire demeure la plus simple.

電話を発明したのは誰ですか。Qui a crée le téléphone ?

三千年前の町が発見したのを知っていますか。Vous saviez qu'on a découvert une ville vieille de plus de 3000 ans ?

ルイスさん、あなたの国のお土産で一番有名なのは何ですか。Ruiz, dans votre pays quel est le souvenir le plus célèbre ?

---

<sup>6</sup>しゅくだい、les devoirs.

<sup>7</sup>じどうはんばいき、distributeur automatique.

講義が始まるのは何時ですか。La conférence, c'est à quelle heure qu'elle va commencer ?

旅行に参加する人は何人ですか。Combien de personnes participeront au voyage ?

五人です。Cinq personnes.

## V. Culture :

*Les Sôshi de l'Ere d'Edo :*

### *a. Généralités sur l'Epoque d'Edo (江戸時代 1603 - 1867)*

L'époque Edo est une période artistique et historique caractérisée par le pouvoir politique du régime shogunal de Tokugawa Keyasushi (徳川家康). Il y apparaît donc pour la 1<sup>ère</sup> fois au Japon une idéologie politique, sociale et morale d'enseignement du confucianisme – le respect hiérarchique – notamment.

C'est aussi face à une ouverture du pays calamiteuse en raison de la volonté occidentale d'évangéliser le Japon que celui-ci décide de se couper entièrement du monde, ce qui est appelé historiquement le *Sakoku*, 鎖国 où un très fort rejet des idéologies occidentales s'installe.

Seul la Hollande, par sa diplomatie et son histoire avec le pays, échappera à cette sanction et pourra entrer (par un seul port autorisé... à étudier plus tard ;-)), ce qui permettra aux japonais d'étudier la médecine, les sciences et les technologies occidentales en échange de leurs savoirs et de certains biens culturels.

Car paradoxalement, l'isolation quasi-totale du Japon a permis à celui-ci de se développer une identité très différente, qui continue à fasciner encore de nos jours. Ainsi, l'art et la

littérature prospéra notamment grâce à l'expansion de ville comme 京都、Kyôto et 大阪、Ôsaka、 qui, si elles n'étaient pas la capitale du pouvoir, étaient les foyers culturels et économiques du Japon. Notons enfin que l'apparition de la bourgeoisie 町人 *chônin*, a permis le développement des *Sôshi* que nous étudions de suite.

### *b. Les 草子、そうし、Sôshi :*

Le *Kanazôshi*, puis *Sôshi*, est un style d'ensemble de romans populaires écrits en Kana et avec peu de caractères, mettant en scène les histoires quotidiennes du peuple (bourgeois, mais non noble), d'amour pathétique, d'anecdotes, ainsi que des récits de voyage dans un langage argotique et des termes dits –de métier–.

Il est à l'usage du peuple, des religieux et des guerriers, souvent illustrés d'images gravées sur du bois. On découvre alors un vif intérêt pour « les choses du peuple ».

C'est à ce moment là qu'émerge aussi les romans dits de « mœurs » que l'on appelle 浮世草子, *ukiyôzôshi*, que l'on peut traduire par « notes du monde flottant » traitants de relations amoureuses, sans pour autant être considérés comme érotiques.

Le terme de « monde flottant », à l'origine concept bouddhique d'univers mélancolique, est vite devenu un « style » évoluant au fil du temps par les arts : il peut désigner le « Carpe Diem » mais aussi le « mélancolique ».

Ce genre et ce terme désigne aussi le quartier des plaisirs, mais aussi l'art à travers les 浮世絵 « peinture du monde flottant », *ukiyoe* que nous connaissons sous le terme d'estampe.

D'autres romans traiteront les relations amoureuses déçues, les crimes passionnels comme les double suicides amoureux...mais c'est aussi une période de moquerie de l'aristocratie (médecin, noble, religieux).

L'écrivain et poète *Ihara Saikaku* (1642-1693) 井原西鶴, originaire de Ôsaka et fils d'une

riche famille commerçante, se consacra à l'âge de 35 ans à l'écriture où deux thèmes peuvent ressurgir de ses œuvres : La notion de dépravation avec les amours tragiques des femmes, les quartiers des plaisirs, les liaisons homosexuelles des guerriers, et les femmes –libres- ne recherchant que le plaisir de la chair ; ainsi que la description des idéologies de guerres à travers le petit peuple. Trois œuvres majeures sont à retenir de cet auteur : « le plaisir de la chair mâle » 男色大鑑, « La vie d'une amie de la volupté » 好一代女 et « Un homme amoureux de l'amour » 好色一代男.

L'écrivain *Ueda Akinari* 上田秋成 (1734-1809), né à Ôsaka, représentait quant à lui un autre style de l'époque, les 読本, *dokuhon*, « livres à livre », inspirés de légendes chinoises et écrits en prose (mais demeurant accessible).

Il est connu pour deux chefs d'œuvre dans ce domaine : en 1776 雨月物語 « contes de la pluie et de la lune » et en 1809 春雨物語 « contes de la pluie et du printemps » où résonne une forte poésie teintée de nouvelles légendes purement japonaises.

C'est aussi à cette époque que se développe le célèbre *Haiku*, dont nous vous proposons une brève description et quelques illustrations ci-dessous.

### c. Les 俳句、はいく、*Haiku*

A cette époque, les *haiku* étaient appelés le 俳諧、はいかい、*haikai*, et se compose alors d'un vers de 17 syllabes réparties selon le schéma suivant : 5-7-5 où les onomatopées et tout les effets de style sont autorisés (D'où la traduction très complexe dans notre langue).

Le poète le plus représentatif de cette ère est 芭蕉、ばしょう、*Bashô* (1644-1694), un religieux appartenant à la secte bouddhique Zen, né dans la province de Iga dans une famille de Samurai. Il prit le nom de *Bashô*, bananier, car il en possédait un lorsqu'il se réfugiât en ermitage.

*d. Nous vous proposons trois de ses célèbres haiku :*

ふるいけや

はいるとびこむ

みずのおと

Une vieille mare

Une grenouille plonge

Le bruit de l'eau

なつぐさや

へいどのが

ゆめのあと

Herbe de l'été

Trace des rêves

Des hommes d'armes

*Selon la légende, il aurait écrit le haiku suivant au moment de sa mort :*

たびにやのえ

ゆめはかれにを

かけまわる

En voyage malade

Mes rêves de la lande

Eurent à l'aventure